

THE TRANSLATION OF ENGLISH COLLOCATIONS IN “THE SEA OF MONSTERS” INTO INDONESIAN

Vicky Kooswartono Putri

112011032

Universitas Kristen Satya Wacana, Salatiga

Abstract

This thesis investigates communicative aspects of translation of a collocations from English to Indonesian. The unit analysis of this research is a novel by Rick Riordan which was published in 2006 by Miramax Books, Percy Jackson and the Olympians “the Sea of Monsters” and the Indonesian version translated by Nuraini Mastura in 2009 by Hikmah. This research is a qualitative research in which the data is presented in a qualitative description. The sources of the data in this study were sentences and utterances that contain collocations in both the English and the Indonesian translation. The English collocations and the Indonesian translations were analyzed whether or not the translations were acceptable and kept the original meaning and whether the translator used literal or word by word translation strategy or a dynamic equivalence strategy to keep the original meaning. The overall conclusion is that the translator used literal translation the most to translate the collocations in the sentences. Even so, to have the closest meaning equivalence with the original text, the translator used both methods: formal equivalence and dynamic equivalence.

Keywords: translation, collocations, formal equivalence, dynamic equivalence